

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Allameh Tabataba'i University
Faculty of Persian Literature and Foreign Languages
Department of English Language and Literature

Conceptual Metaphor
and the Acquisition of English Metaphorical Competence
by Persian English Majors: A Cognitive Linguistic Approach

Ph.D. Dissertation

Submitted to the English Department of the Faculty of Persian Literature
and Foreign Languages, Allameh Tabataba'i University, in Partial
Fulfillment of the Requirements for the Ph.D. Degree in Teaching English
as a Foreign Language

Advisor: Dr. Mansoor Fahim
Readers: Dr. Mahnaz Mostafaii
Dr. Mohammad Khatib

By

Esmael NourMohammadi

Tehran, Iran
September 2010



Allameh Tabataba'i University
Faculty of Persian Literature and Foreign Languages
Department of English Language and Literature

Conceptual Metaphor
and the Acquisition of English Metaphorical Competence
by Persian English Majors: A Cognitive Linguistic Approach

Ph.D. Dissertation

Submitted to the English Department of the Faculty of Persian Literature
and Foreign Languages, Allameh Tabataba'i University, in Partial
Fulfillment of the Requirements for the Ph.D. Degree in Teaching English
as a Foreign Language

Advisor: Dr. Mansoor Fahim
Readers: Dr. Mahnaz Mostafaii
Dr. Mohammad Khatib

By

Esmaeel NourMohammadib

Tehran, Iran
September 2010



دانشگاه علامه طباطبائی

Allameh Tabataba'i University
Faculty of Persian Literature and Foreign Languages
Department of English Language and Literature

We hereby recommend that this dissertation by Esmaeel NourMohammadi
entitled

**Conceptual Metaphor and the Acquisition of English Metaphorical
Competence by Iranian English Majors: A Cognitive Linguistic Approach**

be accepted in partial fulfillment of the requirements for the Degree of
Doctor of Philosophy (Ph.D.) in Teaching English as a Foreign Language
(TEFL).

Committee on the Oral Examination:

Advisor: Dr. Mansoor Fahim

Reader: Dr. Mahnaz Mostafaii

Reader: Dr. Mohammad Khatib

Internal examiner: Dr. Fahimeh Marefat

External examiner: Dr. Susan Marandi

Head of the Department of English Language and Literature:
Dr. Zia Tajeddin

Tehran, Iran
September 2010

فرم گرد آوری اطلاعات پایان نامه ها
کتابخانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبائی

عنوان:	
استعاره مفهومی و اکتساب توانش استعاری در زبان انگلیسی از سوی دانشجویان ایرانی رشته زبان: مطالعه با رویکرد زبانشناسی شناختی	
نویسنده / محقق: اسماعیل نورمحمدی	
استاد راهنما: دکتر منصور فهیم	استادان مشاور: دکتر مهناز مصطفایی
دکتر محمد خطیب	
کتابنامه: همراه با کتابنامه	واژه نامه: بدون واژه نامه
نوع پایان نامه: <input type="checkbox"/> بنیادی <input type="checkbox"/> توسعه ای <input type="checkbox"/> کاربردی <input checked="" type="checkbox"/>	
مقطع تحصیلی: دکتری	سال تحصیلی: 89 – 1388
محل تحصیل: تهران	نام دانشگاه: علامه طباطبائی
دانشکده: دانشکده ادبیات فارسی و زبانهای خارجی	
تعداد صفحات: 322	گروه آموزشی: زبان و ادبیات انگلیسی
کلید واژه ها به زبان فارسی:	
زبانشناسی شناختی، استعاره مفهومی، استعارات متعارف، تعبیرات استعاری، آگاهی افزا، ئی، درک استعاره، تولید استعاره، توانش استعاری، هوش استعاری، دگرگونی استعارات، مراتب دشواری، آموزش و یادگیری واژگان زبان دوم	
کلید واژه ها به زبان انگلیسی:	
cognitive linguistics, conceptual metaphor, conventional metaphors, metaphorical expressions, awareness-raising, metaphor comprehension, metaphor production, metaphorical competence, metaphorical intelligence, metaphor variation, hierarchy of difficulty, second language vocabulary teaching and learning	

چکیده

الف. موضوع و طرح مسئله (اهمیت موضوع و هدف):

بنا بر استدلال زبان‌شناسان شناختی^۱، اندیشه آدمی تا حد زیادی استعاری است: ما اندیشه ای را، و یا قلمرو مفهومی^۲ معینی را، بر حسب اندیشه و یا قلمرو مفهومی معین دیگری درک و یا تجربه می کنیم. موارد این نوع اندیشیدن، که استعارات مفهومی^۳ خوانده می شوند، در زبان های گوناگون به صورت تعبيرات استعاری^۴ واقعیت می یابند. به گمان بعضی از پژوهشگران زبان دوم، آموزش و فراگیری این گونه تعبيرات باید بخشی لازم از برنامه های آموزش زبان دوم باشد، زیرا زبان فراگیران تا حد زیادی غیر استعاری است، در حالی که توانش استعاری بخشی لازم و لاینفک از توانش ارتباطی افراد را تشکیل می دهد.

ب. مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع، چارچوب نظری و پرسش ها و فرضیه ها:

چارچوب نظری این تحقیق «نظریه استعاره مفهومی»^۵ بوده است که توسط جورج لیکاف و مارک جانسون و بعضی از محققان دیگر ارائه شده است. نخست، تحقیق حاضر به دنبال یافتن پاسخی به این سؤال بوده است که آیا بالابردن آگاهی زبان آموزان نسبت به استعارات مفهومی در زبان انگلیسی به آنان در درک و تولید استعارات متعارف^۶ آن زبان کمک مؤثرتری می نماید. دوم، این تحقیق در پی یافتن پاسخی به این سؤال بوده است که آیا دشواری درک انواع گوناگون استعارات متعارف زبان انگلیسی توسط فراگیران فارسی زبان به یک اندازه است. و سوم، تحقیق حاضر در پی یافتن پاسخی به این سؤال بوده است که آیا بین مهارت انگلیسی زبان آموزان فارسی زبان و درک استعارات متعارف زبان انگلیسی توسط آنان همبستگی معناداری وجود دارد.

پ. روش تحقیق شامل تعریف مفاهیم، روش تحقیق، جامعه مورد تحقیق، نمونه گیری و روشهای

نمونه گیری، ابزار اندازه گیری، نحوه اجرای آن، شیوه گرد آوری و تجزیه و تحلیل داده ها:

در این تحقیق اصطلاح «استعارات متعارف» به استعاراتی اطلاق می شود که به نظام مفهومی فرهنگ یک جامعه زبانی، که در زبان روز مره آن انعکاس می یابد، شکل می بخشد، و اصطلاح «توانش استعاری» به توانایی فراگیران زبان دوم در درک و تولید استعارات متعارف زبان دوم اطلاق می گردد.

¹ cognitive linguists

² conceptual domain

³ conceptual metaphor

⁴ metaphorical expressions

⁵ conceptual metaphor theory

⁶ conventional metaphors

در آزمایش نخست، که برای یافتن پاسخی به سؤال نخست انجام گرفت، تعداد دویست عبارت استعاری متعارف زبان انگلیسی به دو گروه از دانشجویان فارسی زبان سال دوم رشته زبان انگلیسی، یک گروه گواه و یک گروه آزمایش، به مدت دوازده هفته آموزش داده شد. گروه گواه با روشی سنتی، یعنی بدون دادن هر گونه آگاهی به آنان نسبت به استعارات مفهومی، و گروه آزمایش با روشی در چهارچوب زبانشناسی شناختی، یعنی با دادن آگاهی به آنان در مورد استعارات مفهومی، آموزش داده شد. این فراگیران در آزمون درک عبارات استعاری آموزش داده شده و نیز در آزمون تولید کنترل شده این عبارات، که هر یک در سه نوبت بصورت پیش آزمون^۷، پس آزمون^۸، و آزمون درنگیده^۹ انجام گرفت، شرکت کردند. در آزمایش دوم، که برای یافتن پاسخی به سؤال دوم صورت گرفت، گروهی از دانشجویان فارسی زبان سال دوم رشتۀ زبان انگلیسی در آزمونی چهار گزینه ای که برای اندازه گیری دشواری درک انواع استعارات متعارف زبان انگلیسی ساخته شده بود، شرکت نمودند. و در آزمایش سوم، که برای یافتن پاسخی به سؤال سوم انجام گرفت، گروهی از دانشجویان فارسی زبان سال اول، دوم، و چهارم رشته زبان انگلیسی در امتحان آزمون درک استعارات متعارف زبان انگلیسی و آزمون مهارت زبان انگلیسی میثیگان شرکت کردند. برای تجزیه و تحلیل داده ها، در آزمایش نخست از چهار آزمون-تی^{۱۰}، در آزمایش دوم از تحلیل واریانس^{۱۱} و آزمون تعقیبی^{۱۲}، و در آزمایش سوم از آزمون همبستگی پیرسون^{۱۳} استفاده شد.

ت. یافته های تحقیق:

نتایج آزمایش نخست نشان داده است که به نظر می رسد آگاهی افزایشی فراگیران زبان دوم نسبت به استعارات مفهومی زبان دوم اثر آماری معناداری در تولید و یا درک معانی عبارات استعاری توسط فراگیران زبان دوم در دراز مدت ندارد.

نتایج آزمایش دوم نشان داده است که بین بعضی از انواع استعارات متعارف زبان انگلیسی، به لحاظ دشواری فهم آنها توسط فراگیران فارسی زبان، تفاوت های آماری معناداری وجود دارد. این آزمایش

pretest⁷
 posttest⁸
 delayed test⁹
 t-test¹⁰
 analysis of variance (ANOVA)¹¹
 post hoc test¹²
 Pearson's correlation test¹³

نشان داده است که ساده ترین عبارات استعاری متعارف زبان انگلیسی، به لحاظ درک آنها توسط فارسی زبانان، عباراتی اند که از لحاظ صورت و شالوده مفهومی^{۱۴} با معادل های خود در زبان فارسی یکسان ، و مشکل ترین آنها عباراتی اند که از لحاظ صورت و شالوده مفهومی با معادل های خود در زبان فارسی متفاوت اند.

نتایج آزمایش سوم نشان داده است که بین مهارت کلی زبان انگلیسی شرکت کنندگان در این آزمایش و توانایی درک استعارات متعارف زبان انگلیسی توسط آنان همبستگی معنادار نسبتاً زیادی وجود دارد.

ث. نتیجه گیری و پیشنهادات:

نتایج این تحقیق، به لحاظ نظری و آموزشی، برای آموزش و فراگیری تعبیرات استعاری روزانه زبان انگلیسی بسیار سودمند خواهد بود. مهم تر از هر چیزی، این نتایج مفهوم ترتیب دشواری^{۱۵} در زبان را گسترش داده و سؤالاتی در مورد سنجش عبارات استعاری مطرح نموده است. همچنین، نتایج این تحقیق نشان می دهد که لازم است مدرسان زبان دوم، با توجه به نوع مهارت زبانی ای که آموزش داد می شود، رویکرد متفاوتی نسبت به آموزش عبارات استعاری زبان دوم داشته باشند، و نیز از روش های متفاوتی برای تأکید بر شالوده مفهومی این گونه عبارات استفاده کنند.

صحت اطلاعات مندرج در این فرم بر اساس محتوای پایان نامه و ضوابط مندرج در فرم را گواهی می نمایم .

نام استاد راهنما:

سمت علمی:

نام دانشکده:

رئیس کتابخانه:

conceptual basis¹⁴

difficulty order¹⁵

DEDICATION

This dissertation is dedicated
to the memory of my father and mother,
Ali Akbar Nour Mohammadi and Ameneh Falahatgar,
and
to the father and mother of my wife,
Mohammad Ali Sharifi Mood and Fatemeh Nematí Mood

ACKNOWLEDGMENTS

This study has been possible with the contribution of many people in various ways. First, I wish to express my thanks to my Ph.D. advisor, Dr. Mansoor Fahim. I am indebted to him for his encouragement, supervision, advice, and guidance from the very early stage of this research. My special thanks go to Dr. Mahnaz Mostafaii and Dr. Mohammad Khatib, who read through the final draft of this dissertation and made valuable observations and helpful comments. I would also like to express my thanks to Dr. Fahimeh Marefat and Dr. Susan Marandi for the care with which they read this dissertation and gave their critical comments on it.

My thanks also go to Dr. Parviz Birjandi for acquainting me with the spirit of scientific thinking. I owe many thanks to Dr. Mehdi Nowruzi Khiyabani, whose teaching about multiple intelligences led me to become interested in the concept of metaphorical competence. I am also grateful to Dr. Kambiz Mahmoodzadeh, whose moral support has been invaluable. I am grateful to Dr. Zia Tajeddin for assisting me with the administrative tasks necessary for completing my doctoral program. I am also thankful to my students at Sistan and Balouchestan University, who provided me with the data necessary for conducting this study. My thanks also go to Mrs. J. Abootalebi and Mrs. K. Mostashiri, for helping me with different

educational and administrative tasks during my study at Allameh Tabataba'i University.

Finally, and most importantly, I would like to thank my wife, Zohreh Sharifi Mood, for her patience and encouragement during the writing of this dissertation, and my children, Ashkan and Azadeh, for allowing me to be inattentive to them during the whole period of writing this dissertation.

ABSTRACT

Cognitive linguists argue that human thinking is largely metaphorical: we understand or experience one idea, or conceptual domain, in terms of another. Instances of this kind of thinking, referred to as *conceptual metaphors*, are realized as *metaphorical expressions* in everyday language. Some second language researchers believe that the teaching and learning of such expressions should constitute an integral part of any language teaching program.

The purpose of this study was threefold. Firstly, it aimed to determine whether raising learners' awareness of conceptual metaphors would help them comprehend and produce English metaphorical expressions more effectively. Secondly, it aimed to find out whether different types of conventional English metaphors pose the same degree of difficulty for Iranian learners to comprehend. And thirdly, it aimed to find out whether there is a relationship between Iranian learners' overall English language proficiency and their comprehension of conventional English metaphors.

To answer the first research question, two groups of second-year Iranian English majors, a control group and an experimental group, were taught about two-hundred English conventional metaphorical expressions over a period of twelve weeks. We taught one group using a *cognitive linguistic approach*, in which we raised the participants' awareness of the conceptual metaphors underlying the metaphorical expressions, and the other group using a *traditional approach*, in which we did not foster such awareness. The subjects were given a metaphor production test and a metaphor comprehension test as pretests, posttests, and delayed tests. Results showed that, for metaphor production, there was no significant difference between the two groups. As to metaphor comprehension,

although the experimental group outperformed significantly the control group in the short term, they could not retain the teaching effect in the long term.

To answer the second research question, a group of second-year university students majoring in English literature and in English translation took a multiple-choice test of conventional English metaphors. The test consisted of six subsections, each of which contained fifteen test items related to one of the six types of metaphor variation that some researchers argue to exist between metaphors in two languages. Results showed that there were statistically significant differences between some of the six types of English metaphors for Iranian learners to comprehend.

To answer the third research question, the same test used in the second experiment and a version of Michigan Test of English Language Proficiency were administered to a group of first-, second-, and fourth-year university students majoring in English literature and in English translation. The results showed that there was quite a high significant correlation between the participants' overall English language proficiency and their ability to comprehend conventional English metaphors.

The results have important theoretical and pedagogical implications for the teaching and learning of second language everyday metaphorical expressions. Most importantly, they extend the concept of "difficulty order" and pose questions about the assessment of second language metaphorical expressions. Furthermore, they imply that teachers should treat such expressions differently, depending especially on the type of language skill that is being taught, and should use different techniques to emphasize the conceptual basis of such expressions.

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
DEDICATION	viii
ACKNOWLEDGMENTSix
ABSTRACT	xi
TABLE OF CONTENTS.....	xiii
LIST OF TABLES.....	xvii
LIST OF FIGURES.....	xix
LIST OF APPENDICES.....	xxi
LIST OF ABBREVIATIONS.....	xxii
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	2
1.2 Statement of the Problem	6
1.3 Significance of the Study.....	13
1.4 Definition of the Key Terms.....	16
1.5 Research Questions and Null Hypotheses.....	20
1.6 Limitations and Delimitations of the Study.....	22
1.7 Organization of the Study.....	23
CHAPTER 2: REVIEW OF LITERATURE.....	25
2.1. Introduction.....	25
2.2 Theories of Metaphor.....	25
2.2.1 Aristotle's Theory of Metaphor.....	27
2.2.2 Substitution theory.....	29
2.2.3 Comparison theory.....	30
2.2.4 Interaction theory.....	32
2.2.5 Salience-imbalance theory.....	35
2.2.6 Domains-interaction theory.....	37

Structure-mapping theory: metaphor as analogy.....	40
2.2.8 Class-inclusion theory.....	46
2.2.9 The Pragmatic theory of Metaphor.....	51
2.2.10	
Conceptual metaphor theory.....	55
2.2.10.1 Problems with the traditional view of metaphor.....	56
2.2.10.2 Definition of metaphor.....	57
2.2.10.3 Types of metaphor.....	60
2.2.10.3.1 The conventionality of metaphor	63
2.2.10.3.2 The cognitive function of metaphor	64
2.2.10.3.3 The nature of metaphor ...	65
2.2.10.3.4 Levels of generality of metaphor	67
2.2.10.3.5 Complexity of metaphor. .	69
2.2.10.4 Metaphorical entailments.....	71
2.2.10.5 Basis for metaphor.....	72
2.2.10.6 Metaphor and similar concepts.....	75
2.2.10.7 Conceptual blending.....	80
2.3 Metaphor and Language Teaching.....	85
2.3.1 Cognitive linguistics and second language teaching.....	86
2.3.2 The concept of motivation.....	89
2.3.3 The concept of metaphorical competence.....	92
2.3.4 Conceptual fluency and L2 research studies...	97

2.3.5	Conceptual metaphor in second language	
	learning periodicals.....	102
2.3.5.1	<i>Applied Linguistics</i>	103
2.3.5.2	<i>ELT Journal</i>	106
2.3.5.3	<i>Humanising Language Teaching</i>	108
2.3.5.4	<i>MED Magazine</i>	114
2.3.5.5	ESP journals	115
2.3.6	Metaphor awareness-raising studies.....	117
2.4	Shortcomings in L2 Metaphor Teaching Studies	124
CHAPTER 3: METHODOLOGY.....		129
3.1	Introduction.....	129
3.2	Participants.....	130
3.3	Instruments, Materials, and Procedures.....	132
3.3.1	Experiment 1.....	132
3.3.2	Experiment 2.....	143
3.3.3	Experiment 3.....	145
3.4	Data Analysis.....	146
3.4.1	Experiment 1.....	146
3.4.2	Experiment 2.....	149
3.4.3	Experiment 3.....	151
3.5	Summary of the Chapter.....	153
CHAPTER 4: RESULTS AND DISCUSSIONS.....		154
4.1	Introduction.....	154
4.2	Testing the Research Hypotheses.....	155
4.2.1	Research hypothesis 1.....	155
	Research hypothesis 2.....	158
4.2.1.1	Descriptive statistics.....	159
4.2.1.2	Means plot.....	159
4.2.1.3	Test of homogeneity of variances....	160

4.2.1.4	ANOVA.....	161
4.2.1.5	Multiple comparisons: Tamhane's T2 test.....	161
4.2.2	Research hypothesis 3.....	165
4.2.2.1	Descriptive statistics.....	166
4.2.2.2	Correlation test.....	166
4.3	Summary of the Findings.....	168
4.4	Discussion of the Findings.....	169
4.4.1	Research Question 1.....	170
4.4.2	Research Question 2.....	174
4.4.3	Research Question 3.....	180
4.5	Summary of the Chapter.....	183
CHAPTER 5: SUMMARY, IMPLICATIONS, RECOMMENDATIONS, AND CONCLUSION..		184
5.1	Introduction.....	184
5.2	Summary of the Study.....	184
5.2.1	Experiment 1.....	186
5.2.2	Experiment 2.....	187
5.2.3	Experiment 3.....	188
5.3	Implications of the Study.....	189
5.3.1	Theoretical implications.....	190
5.3.2	Pedagogical implications.....	194
5.4	Recommendations for Further Research.....	200
5.5	Conclusion.....	206
References.....		209
Appendices.....		228

LIST OF TABLES

<u>Table</u>	<u>Page</u>
Table 3.1 Types of variation between metaphors in two languages	144
Table 3.2 Summary of Experiment 1.....	148
Table 3.3 Summary of Experiment 2.....	150
Table 3.4 Summary of Experiment 3.....	152
Table 4.1 Mean, standard deviation, and <i>t</i> -test results for the posttest—pretest gain scores relating to the metaphor comprehension test	156
Table 4.2 Mean, standard deviation and <i>t</i> -test results for the delayed test—posttest gain scores relating to the metaphor comprehension test.....	157
Table 4.3 Mean, standard deviation and <i>t</i> -test results for the posttest—pretest gain scores relating the to metaphor controlled- production test.....	157
Table 4.4 Mean, standard deviation and <i>t</i> -test results for the delayed test—posttest gain scores relating to the metaphor controlled-test.....	158
Table 4.5 Descriptive statistics for the students' scores on CEMVT.....	159
Table 4.6 Levene's test for homogeneity of variances.....	160
Table 4.7 ANOVA summary table for the comprehension of the six types of English metaphors.....	161
Table 4.8 Multiple comparisons: Tamhane's T2 test.....	163
Table 4.9 Descriptive statistics for the subjects' scores on the MTELP and CEMVT.....	166
Table 4.10 Correlation between the MTELP and CEMVT.....	167

Table 4.11 Descriptive statistics for the subjects' scores on the MTELP and their scores on the six types of English metaphors.....	167
Table 4.12 Correlation between the learners' scores on the MTELP and their scores on the six types of English metaphors.....	168

LIST OF FIGURES

<u>Figure</u>	<u>Page</u>
Figure 2.1 The metaphorical relationship in the substitution theory	30
Figure 2.2 The metaphorical relationship in the comparison theory	31
Figure 2.3 A schematic representation of Max Black's interaction view of metaphor	34
Figure 2.4 A schematic representation of Ortony's salience-imbalance model of nonliteral comparison or metaphor	36
Figure 2.5 A schematic representation of the metaphor <i>Brezhnev is a hawk</i> according to domains-interaction theory of metaphor	39
Figure 2.6 A schematic representation of metaphorical mapping for the metaphor "Socrates was a midwife" according to the structure-mapping theory.....	45
Figure 2.7 A schematic representation of Glucksberg and Keysar's class-inclusion model of metaphor	48
Figure 2.8 A schematic representation of property Attribution model.....	50
Figure 2.9 Searle's three-stage model of interpretation Of metaphorical utterances.....	54
Figure 2.10 Metaphorical mappings as the systematic correspondences between elements of the source and target domains.....	59